

Зміст

Передмова.....	7
Foreword.....	11
UNIT 1. Cultural Implications of Translation	14
The definition of culture.....	14
Language and culture interdependence.....	15
Manifestations of cultural nuances and ways of their translation.....	16
Case study: Aggressiveness from American and Ukrainian cultural perspectives	30
Case study: The challenge of translating <i>challenge</i> into Ukrainian.....	33
UNIT 2. The Nature of Translation	39
The concept of equivalence	39
Major types of equivalence.....	40
Surface and deep structure in translation. Form and meaning.....	42
Transformations in translation.....	46
UNIT 3. The Idiom of the Language	51
Idiomatic language: what kind of language is it?	51
Cultural patterns of discourse. Source language interference.....	52
Culture, pragmatics and translation.....	57
Context. Word Choice.....	60
Style and Register in Translation. Formal language vs Informal language	64
Polysemy in translation.....	67
Case study. Miranda Rights	69
UNIT 4. Subject matter knowledge in the translation profession	71
Academia in the process of globalization and internationalization.....	72

Specifics of translating academic terms:	
English/Ukrainian parallels.....	73
Translating Business English.....	88
UNIT 5. Gender issues in Translation	93
Gender and language.....	93
Ways of avoiding sexism in language.	
Gender-related translation techniques.....	94
REFERENCES	100
GLOSSARY	105
Appendix 1	108
Appendix 2	117
Appendix 3	119
APPENDIX 4.....	124
APPENDIX 5	128